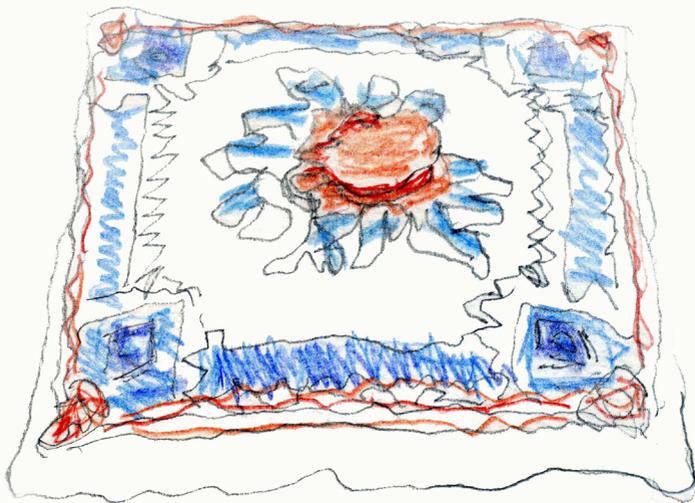


*¿De que casa eres?* ARCHIVO ANGELITA APXIB 1937-1956



Ana Pérez-Quiroga

Ângela Petra, a minha mãe viveu dos 4 aos 24 anos, como refugiada da Guerra Civil Espanhola (1936-1939) na União Soviética (1937-1956).

Dos objetos que a minha mãe trouxe com ela no seu regresso a Espanha, fiz um arquivo com imagens. A partir destas imagens fiz 26 desenhos sendo as legendas escritas pela minha mãe em russo. Nos passe-partouts foram serigrafados versos de Aleksandr Púchkin retirados da obra *Eugénio Onéguin*.

A peça reproduzida na capa é o desenho de uma almofada bordada quando a minha mãe tinha 16 anos.

O bordado que se encontra sobre o plinto, foi feito pela minha mãe quando tinha 17 anos.

A peça circular em tecido vermelho evoca um carimbo, a palavra em russo significa arquivo.

O desenho da pregadeira de prata e esmalte azul foi uma oferta à minha mãe dos colegas do curso de Medicina para comemorar a sua conclusão e como despedida no seu regresso a Espanha.

A 13 de junho de 1937 sai do porto de Santurce (Bilbao, País Vasco) o navio Havana onde embarcaram 1.495 crianças (de um total de 2.895), acompanhadas de professores, médicos e assistentes (de um total de 140). Tinham como destino a U.R.S.S., um dos países que apoiou humanitariamente os republicanos durante a Guerra Civil.

Estes refugiados com idades compreendidas entre os 4 e os 12 anos, ficaram retidos durante 19 anos, só regressando em 1956.

Deste grupo faziam parte a minha mãe e a minha tia.

Ângela Petra, my mother lived since she was 4 until she was 24 years old (1937-1956), as a refugee from the Spanish Civil War (1936-1939) in the Soviet Union (1937-1956).

The objects my mother brought along with her on her return to Spain, I organized them into a visual archive. The subtitles were written by my mother in Russian and the objects were drawn by me. On the passe-partouts, screened printed verses of Alexander Pushkin from the book *Eugene Onegin* appear below the drawing.

On the cover, the drawing pictures a cushion embroidered by my mother when she was 16 years old. The embroidery above the plinth was made by my mother at 17 years old.

The disk-shaped piece in red fabric resembles a stamp, with the word archive in Russian.

A silver enamelled brooch on the drawing was a gift for my mother from her peers in Medicine's degree, to celebrate her graduation, but also her return to Spain.

On the 13th of June 1937, the ship Havana leaves Santurce's port (Bilbao, Basque Country) with 1.495 children on board (from a group of 2.895), accompanied by teachers, doctors and assistants (from a total of 140). They headed to the U.S.S.R., one of the countries that helped out the republicans during the Civil War.

These refugees were between 4 and 12 years old and were retained for 19 years, only being able to return in 1956.

Among this group were my mother and my aunt.





ARCHIVO

ANGELITA

APXMB

СССР

1937-1956

## Ana Pérez-Quiroga

Nasceu em 1960, em Coimbra.  
Artista visual e performer. Vive e trabalha em Lisboa. As suas temáticas centram-se em torno do quotidiano e seu mapeamento, a importância dos objetos comuns na construção da autorrepresentação e problemáticas de género, materializadas em diversos suportes: instalação, objetos, fotografia, têxteis e performance.

Licenciada em Escultura pela Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa, tem o Curso Avançado de Artes Plásticas do Ar.Co; é Mestre em Artes Visuais Intermédia pela Universidade de Évora e é Doutora em Arte Contemporânea pelo Colégio das Artes da Universidade de Coimbra. É investigadora no CHAIA - Centro de História de Arte e Investigação Artística da Universidade de Évora.

Expõe regularmente, a solo e em colectivo, desde 1999, tendo exibido o seu trabalho em instituições nacionais e internacionais. O seu trabalho encontra-se representado em diversas coleções institucionais.

Tem integrado programas de residências internacionais com bolsas da Fundação Oriente; Fundação Gulbenkian; Institut français du Portugal - Cité internationale des Arts - Paris; Criatório - Câmara Municipal do Porto; Fundação para a Ciência e Tecnologia. Tem um ateliê cedido pela Câmara Municipal de Lisboa.

Foi distinguida com o prémio da Sociedade Portuguesa de Autores - SPA, para a melhor exposição de Artes Plásticas de 2014.

Born in 1960, in Coimbra, Portugal. Visual artist and performer. Lives and works in Lisbon. Her work focuses essentially on installation, objects, photography and performance art, while her subjects range from everyday life and its mapping, to the importance of common objects in the building of the self-portrait and gender issues, on several forms : installation, objects, photography, textile and performance.

Graduated in Sculpture from the University of Lisbon School of Fine Arts, with the Advanced Course in Visual Arts at Ar.Co; holds a Master's Degree in Intermedia Visual Arts from the University of Évora and a Doctorate in Contemporary Art from the University of Coimbra, College of the Arts. She is a researcher at CHAIA - Center for History of Art and Artistic Research at the University of Évora.

Exhibits regularly since 1999, in solo and group exhibitions, held in national and international institutions. Her work is present in several institutional collections.

She has attended international residency programs, with grants from Gulbenkian Foundation; Oriente Foundation; Institut français du Portugal - Cité internationale des Arts; Criatório - Porto City Hall; Foundation for Science and Technology. She has an atelier supported by the Lisbon City Council.

Winner of the 2014 Best Visual Arts Exhibition Prize from Portuguese Society of Authors - SPA.

[www.anaperezquiroga.com](http://www.anaperezquiroga.com)



серебряная брошь и эмаль

Exposição | *Exhibition*

Artista | *Artist*

Ana Pérez-Quiroga

Produção e Montagem |  
*Production & Installation*

Teatro Municipal Joaquim Benite  
Paulo Mendes (produção)  
Carlos Janeiro, Ivan Teixeira  
(montagem)

Comunicação | *Installation*

Miguel Martins (imprensa)

Agradecimentos | *Acknowledgements*

Ângela Petra Cabral,  
António Lagarto, Catarina Cruz,  
Rodrigo Francisco

Este objecto impresso faz parte da  
instalação: | *This printed object is part  
of the installation:*

¿De que casa eres? ARCHIVO  
ANGELITA APXIB 1937-1956

Galeria

9 NOV a 29 DEZ de 2019

qui. a sáb. 19h - 21h30 dom. 13h - 17h

Teatro Municipal Joaquim Benites

Av. Prof. Egas Moniz - Almada

www.ctalmada.pt | Tef: 21 273 93 60

Objeto | *Object*

Conceção | *Concept*

Ana Pérez-Quiroga

Design Gráfico | *Graphic Design*

Ana Pérez-Quiroga, Catarina Cruz

Tipografia | *Typography*

Lato by Łukasz Dziedzic, 2010

Texto | *Text*

Ana Pérez-Quiroga

Tradução | *Translation*

José Roseira, Catarina Cruz

Impressão | *Printing*

Offset digital | Digital offset

Papel | *Paper*

Munken Cream 80gr

Tiragem | *Print run*

2ª edição | 2nd edition

ISBN

978-989-9862-1-9